

Ano Novo - Anno Nuovo
Chico Buarque
Traduzione di Paulo Traiano Coutinho
con la collaborazione di Guido Rita

O rei chegou e já mandou tocar os sinos

Il re è arrivato, e ha già fatto suonare le campane

Na cidade inteira

In tutta la città.

É pra cantar os hinos

Si devono cantare gli inni,

Hastear bandeiras

Sventolare le bandiere.

E eu que sou menino muito obediente

E lo che sono un ragazzo molto obbediente

Estava indiferente, logo me comovo

Ero indifferente, subito me commuovo,

Pra ficar contente

per essere contento

Porque é Ano Novo

perche è anno nuovo

Há muito tempo que essa minha gente vai vivendo a muque

E' da tanto tempo che questo mio popolo è costretto a vivere per forza,

É o mesmo batente, é o mesmo batuque*

è sempre lo stesso lavoro, è la stessa musica*

Já ficou descrente, é sempre o mesmo truque

Oramai è scettico, è sempre lo stesso trucco.

E quem já viu de pé

E chi ha visto in piedi

O mesmo velho ovo

lo stesso vecchio uovo

Hoje fica contente porque é Ano Novo

Oggi è contento, perché è anno nuovo.

A minha nega me pediu um vestido novo e colorido pra comemorar

La mia ragazza mi ha chiesto un vestito nuovo e colorito, per festeggiare.

Eu disse: Finja que não está descalça

Ho detto: Fingi di non stare a piedi nudi,

Dance alguma valsa, quero ser seu par

balla qualche valzer, voglio essere il tuo compagno (di ballo).

E ao meu amigo que não vê mais graça

E al mio amico che non vede più grazia,

Todo ano que passa só lhe faz chorar

Ogni anno che passa lo fanno soltanto piangere,

Eu disse: Homem, tenha seu orgulho, não faça barulho

Ho detto: Uomo conserva il tuo orgoglio, non far rumore,

O rei não vai gostar

Al re non piacerà.

E quem for cego veja de repente, todo o azul da vida

E chi fosse cieco veda all'improvviso tutto l'azzurro della vita,

Quem estiver doente saia na corrida

Chi fosse malato esca a correre,

Quem tiver presente traga o mais vistoso

Chi avesse un regalo porti il più grazioso,

Quem tiver juízo fique bem ditoso

Chi avesse buon senso sia felice,

Quem tiver sorriso fique lá na frente

Chi avesse un sorriso si metta là davanti,

Pois vendo valente e tão leal seu povo o rei fica contente

Perché vedendo allegro e così fedele il suo popolo, il re rimane contento

Porque é Ano Novo

Perche è anno nuovo.